

No 118  
septembre 2009

# Nouvelles de Bonnevoie

Bouneweger Neiegkeeten

## AUS BONNEWEGS GESCHICHTE

### PFERDERENNEN IN BONNEWEG



Die Zuschauer eines Pferderennens in Bouneweg, auf der Rennbahn an der 'route de Thionville' im Jahre 1919. Zweiter von links ist Gust Jacquemart, ehemaliger Schöffe der Stadt Luxemburg und langjähriger Präsident des Fussballverbandes, in der Mitte (mit Fernglas) ist Batty Weber

Photo : Photothèque de la Ville de Luxembourg

Im Verlauf der letzten 115 Jahre gab es drei Pferderennbahnen in Bonneweg. In der auch „Schlammfeld“ genannten „Neuwies“, ehemals ein hügeliges Wiesenareal, an dessen Stelle sich heute die Bonneweger Pfarrkirche erhebt und das dahinterliegende Häuserviertel erstreckt, war anno 1896 ein erster Rennplatz eingerichtet worden. Jedoch bereits ein Jahr später wurde die Rennbahn „auf Kaltreis“ verlegt. Diese neue Bahn hatte eine Tribüne, unter der sich Stallungen und Wagenpark sowie Büffett befanden, und um die ganze Anlage herum lief ein Bretterzaun. Alljährlich wurde in Bonneweg ein Frühlings- sowie Herbstrennen abgehalten durch die «Allgemeine Gesellschaft zur Förderung der Pferdezucht im Großherzogtum» mit Sitz auf Nummer 11, Neutorstrasse in Luxemburg, und deren Präsident Max Schmeltzer hieß.

Aus Zeitungsberichten von damals ist zu erfahren, dass auf dem Rennplatz zu Bonneweg am Dreifaltigkeitssonntag, 5. Juni 1898 um 2 Uhr nachmittags, ein Pferderennen stattfand. Die Preise der Plätze betragen für einen reservierten Platz sowie für die Tribünen 5 Mark, für einen Sattelplatz waren 50 Pfennig zu zahlen. Der Preis für Wagen betrug einspännig 4 Mark, zweispännig 8 Mark während die Reiter ein Startgeld von

4 Mark entrichten mussten. Für Radfahrer wurden besondere Karten ausgegeben, welche zur Benutzung des Fahrradstandes berechtigten und zwar zu 5,50 Mark für einen reservierten Platz oder einer Mark für den Sattelplatz. Die Rennen waren, so berichtet die zeitgenössische Presse, nicht mehr so zahlreich besucht wie die vorjährigen. Mit knapper Not waren dieselben vor dem Beginn eines Platzregens beendet. Vom Hofe waren außerdem Seine Königliche Hoheit Erbgroßherzog Wilhelm mit zahlreichem Gefolge, die alle bis zum Schluss beiwohnten. Die Militärmusik spielte den Wilhelmus. Der Ordnungsdienst, den die Gendarmerie und etwa 20 Mann Militär versahen, war vorzüglich.

Die Rennen verliefen nach folgendem Programm:

- 1) Eröffnungsrennen (Preis 500.- Francs): Distanz etwa 2.300 Meter: Trabfahren für dreijährige und ältere Pferde aller Länder und Rassen.
- 2) Prix des Dames: Distanz etwa 2.500 Meter. Für dieses Rennen, das als Galopprennen für dreijährige und ältere Pferde vorgesehen war, hatten die Damen der Stadt Luxemburg einen Kunstgegenstand gestiftet.
- 3) Prix de Mai (Preis 400 Francs): Distanz etwa 1.300 Meter: Trabrennen für Pferde kalten Schlages und jeden Alters.

Rédaction : François GAASCH  
31, rue Jean Schaack  
L-2563 Luxembourg  
E-mail: gaasch@internet.lu

Tirage : 6.840 exemplaires

Distribution gratuite à tous les ménages

[www.bonnevoie.info](http://www.bonnevoie.info)

- 4) Prix de l'Alzette (Preis: 1000 Francs): Distanz etwa 3.300 Meter. Hürdenrennen für vierjährige und ältere Pferde.
- 5) Prix de Consolation: Distanz etwa 2.300 Meter: Galopprennen für Pferde jeden Alters und aller Rassen, welche noch nie einen Preis und noch nie ein Rennen gewonnen haben.
- 6) Prix du Comité (Preis: 500 Francs): Distanz etwa 2.300 Meter: Trabfahren für vierjährige und ältere Pferde kalten Schlages, welche seit dem 1. Januar 1898 im Besitz von Landwirten aus Luxemburg waren.

Bei dem Rennen hatte es manche Ausfälle gegeben. So starteten im Galopprennen von den sechs gemeldeten Pferden nur zwei und im Hürdenrennen für Herrenreiter von neun gemeldeten Pferden nur vier; beim Galopprennen gar nur ganze zwei von sechs gemeldeten. Man konnte auch Wetten für einen Einsatz von 5, 10, 25 oder 50 Francs abschließen. Die Pferde kalten Schlages, schließlich, mussten bereits am Tage vor dem Rennen einer Kommission vorgeführt werden, während sämtliche Pferde, die an dem Trabrennen teilnahmen, sich einer Vorprobe unterwerfen mussten.

Dass in Bonneweg der Reitsport damals hoch in Schwang war, entnehmen wir einer Zeitungsnotiz hinsichtlich des internationalen Pferdewettrennens, welches am 16. Juli 1899 auf Kaltreis stattfand. „Großherzog Adolf, ein großer Kenner und Pferdliebhaber,“ so hieß es, „hatte im Vorfeld eine Abordnung der organisierenden Gesellschaft in Audienz empfangen und hatte zugesagt, er werde zu den Rennen erscheinen und obendrein tausend Francs für das Rennen der einheimischen Pferde kalten Schlages und einen Kunstgegenstand für ein internationales Hürdenrennen stiften. Die Eisenbahnen ihrerseits hatten eine fünfprozentige Ermäßigung auf den gelösten Fahrkarten bewilligt, sofern die Hinfahrtkarte auf dem Rennfeld abgestempelt wurde. Etliche Minuten nach zwei erfolgte der erste Start. Einen besonders glanzvollen Rahmen erhielt das Bonneweger Pferderennen durch die Präsenz von Großherzog Adolf welcher im Viergespann gekommen war. Die Organisatoren hatten so ziemlich alles, was man sich hätte wünschen können: edles Pferdmaterial aus vier Herren Länder, viel auswärtigen Besuch, darunter Offiziere aus Verdun, sowie elegante Damentoiletten. Jedes Rennen war ein Publikumserfolg. Die Begeisterung steigerte sich allmählich als die einheimischen Pferde kalten Schlages ihre 2.300 Meter abliefen und mündete schließlich in sozusagen greifbar verdichtete Spannung beim Grand Prix de l'Alzette ein. Zum Abschluss überreichte Seine Königliche Hoheit Großherzog Adolf dem Sieger einen prächtigen Kunstgegenstand „.

In der Folgezeit konnte jedoch das Unternehmen nicht weitergeführt werden und nach einigen Jahren schloss die Reiterei ihre Tore. Umzäunung und Tribüne selbst bestanden noch längere Zeit, sodass noch 1903 die Bonneweger Turner das 5. Luxemburger Verbandsfest dort abhalten konnten. Damals war Pierre Hentges senior erster Präsident des 1884 gegründeten Bonneweger Turnvereins.

Die dritte und letzte Bonneweger Pferderennbahn entstand dann nach dem ersten Weltkrieg, und zwar an der „route de Thionville“, links der Straße, Howald zu. Auch dieses Hippodrom existierte trotz einiger beachtlicher Publikumserfolge nur für kurze Dauer.

Heute erinnert nur noch die „rue de l'Hippodrome“, welche die „route de Thionville“ mit der „rue du Cimetière“ verbindet, an die Pferdewettrennen, die einst in Bonneweg stattfanden. Die besagte Rennbahnstraße wurde übrigens anno 1899 auf dem Eigentum von Henri Berchem angelegt, einst Großgrundbesitzer in Bonneweg, der im Jahre 1887 der Kirchenfabrik eine 10 Ar grosse Parzelle schenkte auf der sich heute Pfarrkirche und Pfarrhaus erheben.

**Claude Wolwert**

#### Quellennachweis:

- 1) Bonneweg und die Bonneweger: Festbroschüre zum 50 jährigen Jubiläum der Société Gymnastique Bonnevoie, 1935
- 2) Dorfstraßensang: in der Festbroschüre zum 50jährigen Jubiläum des Gesangvereins Concorde, 1938
- 3) Pier Jean-Pierre: Bonneweg im Mittelalter und in der Neuzeit und seine geschichtlichen Beziehungen zu Hollerich, 1939
- 4) Union Sportive Luxembourg.: brochure du 75e anniversaire, 1983
- 5) 100 Joer Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie, 40 Joer Fanfare Prince Henri, 2000
- 6) Bürger- und Beamtenzeitung, Dezember 1898-1899
- 7) Obermosel-Zeitung, 1898-1899



Composition  
création  
scanning  
assistance  
plotter  
...

digital offset

GMP  
Impression  
test  
H  
H  
H  
H  
H

H E N G E N

14, rue Robert Stumper • BP 1825 L-1018 Luxembourg  
Tél. 48 71 63 1 • Fax 40 46 18 • info@hengen.lu • www.hengen.lu

## Bonneweger Neiegkeeten CALENDRIER 2009 DES PROCHAINES EDITIONS

N°	Clôture rédactionnelle	Livraison	Distribution
119	SAM, 21 novembre 2009	MER, 2 décembre 2009	VEN, 4 décembre 2009
120	DIM, 28 février 2010	MER, 10 mars 2010	VEN, 12 mars 2010
121	DIM, 30 mai 2010	LUN, 7 juin. 2010	MER, 9 juin 2010

# LES LIONS BLEUS BONNEVOIE

A.s.b.l.

Scouts et Guides de Bonnevoie  
(affiliés à la F.N.E.L)



MISAERAQUA 2009

72 Guiden a Scouten aus 5 Gruppen sin de Samsten den 18. Juli op de Misärshaff béi Uerschdréf gefuer. Fir déi nächst 10 Deeg as de Camp béim Misärshaff, de FNEL hieren Formationscenter hier néi Heemescht

Déi Jonk sin tëscht eelef a 18 Joër al a kommen aus dénen verschidden Fnel's Gruppen aus dem Lëtzebuenger Land (**Les Lions Bleus Bonnevoie**, Dachsen vu Dippach, Mamer Wiselen, Piwitschen vun der Cap an Panthère Noires vu Lorentzweiler). Geleed goufen si duerch déi verantwortlech Chefen, Chef de Camp Manon Fischer (Lions Bleus) an engem teschnesche Grupp vun 15 Chefen.

Thema vum Camp, wéi de Numm et sët "Misäraqua". "Misär" haate mer beel keen, ausser das d'Wieder net esou richteg matgespillt huet. "Aqua", daat war onse roude Fuerdem am Programm, woubéi sèch ons d'Haaptactivitéiten ëm d'Element d'Waasser gedréit hun.

Um Camp war och d'Presse vertrueden, et sin ganzer 3 Zeitungen eraus komm wou d'Chefen sech virgestallt hun, mat Zitater a natirlech mat vill Fotoen.

Um Programm vum Camp stin niewt dem Zesammenliewen an der Patrull an Harmonie mat der Ëmwelt, ganz flott Activitéiten. No der offizieller Ouverture vum Camp, den 18. Juli owes, gin d'Scouten a Guiden an d'Explorer op den Hike vun 2 Deeg.

All Daag présentéiert sech en animéiert Campiewen mat Spiller, Scoutstechniken, Bastelen, Sport, enger Visite op Martelëng an d'Schiwergrouf, ëngem Jeux de Ville zu Arël, Hochseilgarten zu Veianen, Waasserski zu Esch-Sauer an zum Schluss nach onsen BA Dag um Misärshaff. Owes gëtt dann zesammen gekacht an gemittlech Zält mateneen verbruecht. De Camp as den 26 Juli op en Ënn gangen mat enger grousser Ofschlosszëromonie.



**KOMM BEI EIS  
WEINI??**

Weider Informationen op:

[www.lionsbleus.lu](http://www.lionsbleus.lu)

**Alter:**

Beaver: 6-8 Joer  
Wëllef: 8-11 Joer  
Scouten: 11-15 Joer  
Explorer: 15-18 Joer  
Rover: 18-26 Joer

**All Samsteg vun 14.00 bis 16.00 Auer**

61, rue de Pulvermühl  
L-2356 Bouneweg

Kontakt: **691 50 50 57**  
Lampach Christophe



fnel  
scouts & guides

*Salon de coiffure masculine*

**Weis Raymond**

17, rue Demy Schlechter  
L-2521 Luxembourg

Tél. 48 55 88

Horaires d'ouverture  
du mardi au vendredi de 8h30 à 18h00  
le samedi de 8h00 à 16h30

**Pharmacie  
de Bonnevoie**

Jean-Claude Ast  
pharmacien

123, rue de Bonnevoie  
L-1261 Luxembourg  
Tél.: 48 24 58

**Pharmacie Thill Fons**



46, rue du Cimetière  
L-1338 Luxembourg  
Tel: 29 60 90  
Fax: 29 60 91

**Cabinet de pédicure**  
Pédicure médicale sur rendez-vous



**Martine Péporté-Feltes**  
infirmière diplômée, pédicure médicale  
20A, rue Xavier de Feller  
Luxembourg-Bonnevoie

Tél.: 29 90 43

**Guang Dong**

**RESTAURANT ASIATIQUE**

廣  
東  
酒  
家



Livraison  
à domicile

461-463 Route de Thionville  
L-5887 Alzingen - Tel. 36 88 57

Schong wéi gemoolt



*„Mir wësse wéi et geet!“*

64A, avenue de la Liberté Luxembourg-Gare  
Tél. +352 48 44 97 | www.leon.lu



## Qui succèdera à Cindy Antunes Morais?

Grande nouveauté: L'association Onda Jovem Asbl organise pour la première fois la finale au sud du pays.

La 10<sup>e</sup> édition du concours de beauté « Miss Portugal au Luxembourg » aura lieu le 21 novembre au Centre Sportif d'Obercorn. Etant donné l'ampleur du concours, l'association Onda Jovem Asbl a dû se diriger vers des salles plus grandes. Salles que malheureusement la ville de Luxembourg ne possède pas. Nous regrettons que le Centre Culturel de Bonnevoie ne puisse accueillir un plus grand nombre de public, car l'association la trouve très accueillante et très conviviale.

Les 12 finalistes auront l'opportunité de défiler sur le catwalk lors de trois passages (sport wear, maillot de bain et robe de soirée), afin que le jury, composé de 7 membres, et le publique élisent leur reine de beauté pour l'année 2010. Les internautes auront également la possibilité de voter pour leur candidate préférée et cela dans le courant du mois de septembre.

**Pour de plus amples informations  
consultez le site [www.missportugal.lu](http://www.missportugal.lu).**



Le Comité a l'honneur de vous présenter les 12 finalistes qui se disputeront le titre:

Haut (de gauche à droite): Liliána do Nascimento de Merl; Joana Oliveira de Hobscheid; Samantha Almeida de Differdange; Vanessa Gomes de Pétange; Salomé França de Erpeldange et Janine Mendes de Bereldange

Bas (de gauche à droite): Joana Tavares de Oberanven; Cindy Duarte de Ettelbrück; Filipa Bastos de Esch s/Alzette; Katia Mendes de Derenbach; Sara Pereira de Clervaux et Andreia Gordo de Dippach.



## Tennis Club de Bonnevoie

**LA RENTREE  
DE SEPTEMBRE**

Comme pour toute école qui se respecte, le mois de septembre sera synonyme de rentrée pour le Tennis Club de Bonnevoie et son école de tennis.

- Nous acceptons les inscriptions jusqu'au 12 septembre
- Grand tournoi « Loterie nationale du 12 septembre au 4 octobre
- Journée d'animation le 27 septembre avec bourse aux vêtements de sports de seconde main.
- Reprise des cours le lundi 28 septembre
- Possibilité de location de terrain soit en heures volantes; soit à l'année

**Tennis Club  
BONNEVOIE**

**Christian VAN HERCK  
115, rue Anatole France  
L1530 LUXEMBOURG**

**Tél. : 49.65.95**

**Fax : 48.17.56**

**GSM : 691/49.65.95**

**[info@tcbonnevoie.com](mailto:info@tcbonnevoie.com)**

**[www.tcbonnevoie.com](http://www.tcbonnevoie.com)**



## CS GYM-VOLLEY :

**Tournoi International Dames – Souvenir Rita Harnack**  
**Samedi, le 12 septembre 2009 au hall omnisports de Bonnevoie**



De tout temps le CS GYM-VOLLEY a favorisé les contacts internationaux, soucieux de s'aguerrir et de progresser au contact de plus fort que soi. Les nombreuses participations de notre société en Coupe d'Europe dans les années 80 et 90 en sont une belle illustration, cette tradition ayant trouvé plus récemment son prolongement dans de nombreuses participations à des tournois internationaux à caractère amical dans nos pays limitrophes. Pour l'entame de la nouvelle saison le CS GYM-VOLLEY s'est décidé cette année d'organiser lui-même un tel rendez-vous qui réunira autour du CS GYM-VOLLEY les équipes de Saarwellingen (D), de Terville (F) et de Hagondange (F) dans l'après-midi du samedi 12 septembre 2009 au hall omnisports de Bonnevoie.

Ce tournoi, appelé à se dérouler désormais annuellement, sera dédié à notre membre, joueuse et entraîneur émérite, Rita Harnack, qui nous a quittés bien trop tôt, voici bientôt un an à l'âge de 54 ans suite à une maladie impitoyable. En 40 ans d'appartenance au club, dont 28 comme joueuse active et 20 en parallèle comme entraîneur, Rita Harnack, passionnée de son sport, aura accompli une carrière aussi longue qu'exemplaire au sein du CS GYM-VOLLEY.

C'est elle qui façonna le groupe de jeunes joueuses fin des années 70 pour monter en division nationale en 1981 et remporter par la suite comme joueuse 6 titres de Champion de Luxembourg et 9 victoires en Coupe de Luxembourg. C'est elle qui dirigea l'équipe du CS GYM-VOLLEY lorsqu'en 1988, notre formation fut le premier club luxembourgeois à passer un tour en Coupe d'Europe. C'est encore elle, qui à travers ses compétences sportives et son engagement contribua largement, au-delà de sa carrière active, à diriger de main de maître nos diverses équipes jusqu'à sa disparition le 16 octobre 2008. Son tempérament combatif, sa volonté de fer, son goût de la lutte qui, toute sa vie, ont guidé sa démarche, ont marqué pour toujours la vie et l'esprit du CS GYM-VOLLEY. En organisant désormais régulièrement un tournoi en son honneur, notre club souhaite pérenniser la mémoire de Rita Harnack et rendre hommage ainsi à l'une des figures emblématiques du CS GYM-VOLLEY comme du volleyball grand-ducal.

Rendez-vous dès lors nombreux, le samedi 12 septembre 2009 au hall omnisports de Bonnevoie, pour la première édition du Tournoi-Souvenir Rita Harnack !

Rita Harnack (No 10 – accroupie 2e de la gauche) entourée des joueuses du CS GYM-VOLLEY qui réalisa l'exploit de se qualifier comme première équipe luxembourgeoise de volleyball pour le 2e tour en Coupe d'Europe en 1988.



## Cours de TAEKWONDO en Ville

Art martial - Sport olympique - Self-défense

Maîtrise du corps et de l'esprit -  
 Gymnastique & culture physique

**BONNEVOIE - CLAUSEN  
 GARE**

### Adultes :

<b>Lundi</b>	<b>19.00 - 21.00</b>	BO-Ecole primaire rue Gellé, entrée latérale
<b>Jeudi</b>	<b>19.00 - 21.00</b>	BO-Ecole primaire 6, rue Gellé, entrée latérale
<b>Mardi</b>	<b>19.00 - 21.00</b>	CLA-Ecole 17, Montée de Clausen

### Enfants :

<b>Lundi</b>	<b>17.45 - 18.45</b>	BO-Ecole primaire 6, rue Gellé, entrée latérale
<b>Jeudi</b>	<b>17.45 - 18.45</b>	BO-Ecole primaire 6, rue Gellé, entrée latérale
<b>Vendredi</b>	<b>18.00 - 19.15</b>	GARE Ecole primaire rue Gellé, entrée latérale



**TAEKWONDO CENTRE  
 LUXEMBOURG**

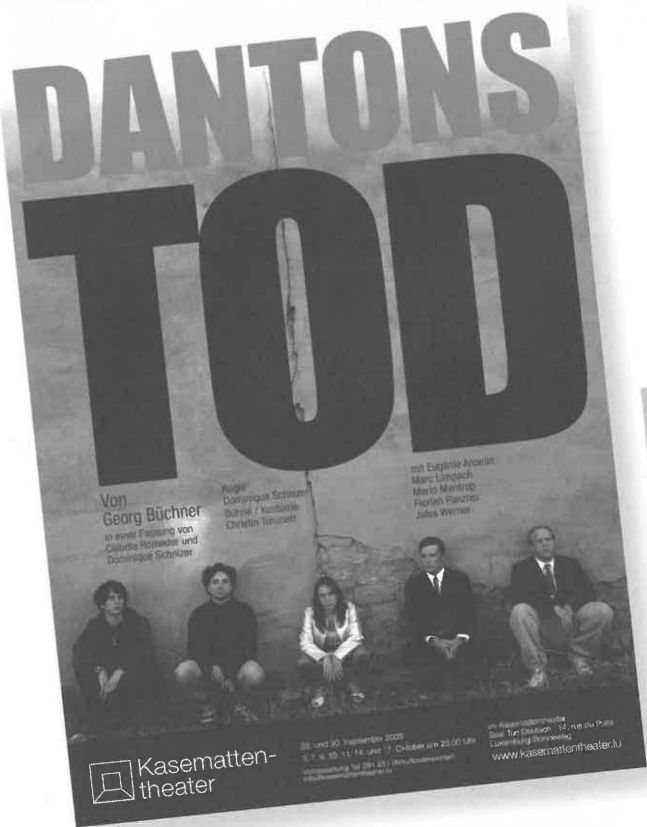
affilié à la Fédération Luxembourgeoise  
 des Arts Martiaux - A.s.b.l.

☎ 691 310135 e-mail : tkdcentre@yahoo.com

[www.taekwondoluxembourg.com](http://www.taekwondoluxembourg.com)



# DANTONS TOD



## Première

Montag 28. September 2009

Weitere Vorstellungen

30. September 2009

3. 7. 9. 10. 11. 14. 17. Oktober 2009

im Kasemattentheater

um 20.00 Uhr

Von Georg Büchner  
in einer Fassung von Claudia Romeder  
und Dominique Schnizer

mit Eugénie Anselin, Marc Limpach, Mario Mentrup, Florian Panzner,  
Jules Werner  
Regie Dominique Schnizer  
Bühne / Kostüme Christin Treunert  
assistent von Sarah Schlechter  
Regie-Assistenz Dani Jung  
Inspizienz Liette Majerus

*„Ich studiere die Geschichte der Revolution. Ich fühlte mich wie zernichtet unter dem Grässlichen Fatalismus der Geschichte. (...) Der Einzelne nur Schaum auf der Welle, die Größe ein bloßer Zufall, die Herrschaft des Genies ein Puppenspiel, ein lächerliches Ringen gegen ein ehernes Gesetz, es zu erkennen das Höchste, es zu beherrschen unmöglich.“*

**Georg Büchner an die Braut, 1834**

Revolutionen sind meist geprägt von dem tiefen Sehnen der Aufständischen nach mehr Freiheit und Gerechtigkeit. Aber die ursprünglich freiheitlichen Ideale schlagen immer wieder, scheinbar zwangsläufig, in zynische Mittel der Machtausübung um. Oft genug werden nur die Mechanismen der Macht und das sie ausübende Personal ausgetauscht. Die Revolution frisst nicht nur ihre Kinder, sondern auch ihre Väter.

Danton und Robespierre haben gegenläufige Ansichten über den Fortgang der Revolution entwickelt: sie werden zu Todfeinden. Die menschliche Eitelkeit verlangt nach immer neuen Feindbildern. Freiheit und Gerechtigkeit werden zu leeren Parolen, Brüderlichkeit ist vergessen, die Revolution scheint nur noch Vorwand zur Aufrechterhaltung der erlangten Macht. Die Spielfassung des Kasemattentheaters konzentriert sich dabei auf die vier Protagonisten der Revolution und der junge Regisseur Dominique Schnizer stellt mit seiner Inszenierung die Frage nach dem „grässlichen Fatalismus“ der Geschichte neu.



**Samedi 10 Octobre**

**CENTRE CULTUREL BONNEVOIE**

**Live in Concert**

**Sneaky Pete**  
Blues Rock

Org. DSC Ro'de Le'w Letzeburg

**21.00 hrs**

Nouveau chez Optique Quaring  
La collection des **montures SLR** en exclusivité



[www.quaring.lu](http://www.quaring.lu)

Vous trouvez dès maintenant la collection SLR dans vos magasins Optique Quaring. SLR sont des montures confortables, caractéristiques et bien portables. En plus SLR se distingue par un design contemporain, une qualité irréprochable et des prix sympathiques.



110, rue de Bonnevoie - L-1261 Luxembourg-Bonnevoie - T 48 87 31 - F 48 87 30  
29, place de l'Hôtel de Ville - L-3590 Dudelange - T 51 49 33 | 5, rue Jean Origer - L-2269 Luxembourg-Gare - T 48 94 83

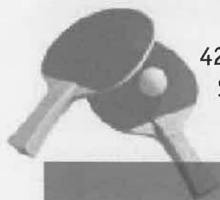


**DT UNION**  
**LÉTZEBUERG**

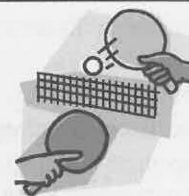
## VIENS T'INSCRIRE AU TENNIS DE TABLE

Wann dir interesseiert sidd sou kennt dir roueg eng kéier lanscht kommen an e puer Bäll spillen. Hei eis verschidden Trainingszaiten:

à partir du 17 septembre 2009  
au Hall Omnisports  
42, rue François Gangler à **BONNEVOIE**  
Salle de tennis de table au sous-sol  
Enfants admis à partir de 8-9 ans



**HORAIRES ENTRAÎNEMENTS**  
**TENNIS DE TABLE**  
**DT UNION LETZEBUERG**



**Hall Omnisports à Bonnevoie**  
**42, rue François Gangler**  
**Salle au sous-sol**

Mardi :	17.30 – 21.00	Seniors+Jeunes Licenciés
Mercredi :	17.30 – 21.00	Seniors
Jeudi :	17.30 – 18.45 18.45 – 20.00	Jeunes Débutants Jeunes Licenciés
Vendredi :	19.00 – 21.30	Sports pour tous

**Entraînements et Inscriptions pour Jeunes débutants : Chaque Jeudi 17.30-18.45**

Weider Informatiounen fannt dir och op eiser Homepage [www.dtunion.lu](http://www.dtunion.lu) oder beim Gilbert Beissel (621 239 288)

# Rosetown

**BRASSERIE - RESTAURANT**

Propriétaire: Famille Guy Zimmer s.à.r.l.

Plat du jour à midi

De lundi à vendredi: midi et soir à la carte

Heures d'ouverture chaque jour

Lundi à vendredi de 9.30 à 01 hrs

Samedi de 17 a 01 hrs

Dimanche de 11 à 18 hrs

5, rue du Mur - L-2174 Luxembourg

Tél. 26 84 58 51 - Fax 26 84 58 52 - [info@rosetown.lu](mailto:info@rosetown.lu)

[www.rosetown.lu](http://www.rosetown.lu)



## Centre culturel et d'éducation populaire

Volksbildungsverein  
Luxembourg-Bonnevoie

**PROGRAMME  
D'AUTOMNE 2009**

Pour la rentrée d'automne, le Centre culturel et d'Education populaire de Bonnevoie vous propose

### I. trois cours:

1. un **cours d'orthographe luxembourgeoise** qui aura lieu pendant 6 soirées les mardis du 6 octobre au 17 novembre 2009 de 19.00 à 20.30 heures dans une salle du Lycée technique de Bonnevoie, coût 20 €.
2. un **cours d'alphabétisation en langue portugaise** qui aura lieu les mercredis du 7 octobre 2009 au 16 juin 2010 de 19.00 à 21.00 heures dans une salle du Lycée technique de Bonnevoie, coût 5 €.
3. un **cours de dessin et de peinture à l'acrylique** (niveau intermédiaire) qui aura lieu les mercredis du 7 octobre 2009 au 19 mai 2010 de 19.00 à 21.00 heures dans une salle du Lycée technique de Bonnevoie, coût 100 € + le matériel.

Les inscriptions pour ces trois cours auront lieu le mardi 22 septembre 2009 de 17.00 à 19.00 heures à la Bibliothèque du Centre culturel, 2a, rue des Ardennes, L-1133 Luxembourg.

(Renseignements au 466 966 332 à partir du 16/9 ou à [afrascht@pt.lu](mailto:afrascht@pt.lu)).

### II. des conférences:

Lundi, le 12 octobre 2009 - Pierre Puth: Vum Ëmgank mat der Literatur

Lundi, le 16 novembre 2009 - Pierre Puth: 't si vill schéi Rousen - ee Sträifzuch duerch d'Rouseliteratur, vum 13. Joerhonnert bis haut.

### III. autres activités

- **visite des Carrières Feidt à Erzen le vendredi (après-midi) 9 octobre 2009**
- **participation aux Journées du Livre à Walferdange les 21 et 22 novembre 2009**

### IV. notre bibliothèque

La bibliothèque du Centre culturel et d'Education populaire est ouverte au public les mardis et jeudis de 17.00 à 19.00 heures à partir du mardi 15 septembre 2009 (à l'exception des vacances scolaires). Pour tout renseignement téléphoner au 295386 lors des heures d'ouverture ou par mail [afrascht@pt.lu](mailto:afrascht@pt.lu).

Le Comité

ALARME SANS FIL - SERRURES ET CYLINDRES



**Jean-Paul BEWENG**

Montage & Beschlagtechnik  
12, rue St.-Willibrord  
LUXEMBOURG-BONNEVOIE  
Tél. 492762 - Fax. 400866  
[info@beweng.lu](mailto:info@beweng.lu)

Serrures et cylindres  
Coffres forts  
Boîtes aux lettres  
Reproduction clefs  
Maintenance portes  
Serrures électroniques  
Outillage et machines  
Alarmes sans fil

Magasin ouvert  
lundi-vendredi: 8.00-17.00  
fermé le samedi

LA SECURITE C'EST NOTRE METIER

Taverne  
**BO'NEWEGER STUFF**

*Chez Carla et Antoinette*

Jeu de Quilles  
+  
Petite Restauration

1, rue du cimetière - Bonnevoie

Tél.: 49 68 06

**Café Simply the Best**



9, rue Irmine  
Bonnevoie Luxembourg  
L-1814

Tel. 27 48 96 10

FANFARE MUNICIPALE LUXEMBOURG BONNEVOIE

FONDEE EN 1898  
www.fmlb.lu



MERCI!

D'Bouneweger Musek seet Iech alleguer villmols Merci fir är finanziell Ënnerstëtzung an ären musikalischen Interessi an der Vergaangenheet an speziell während den <Hämmelsmärsch 2009> vun der Bouneweger an der Stadter Kiirmes.

D'Musikantinnen an d'Musikanten zesummen mat dem Verwaltungsrot hoffen dat Dir an Zukunft weider esou generéis sid wêi an der rezenter Vergaangenheet an esou dozou bäisteiert datt Dir nach oft vun ärer Musèk wärt héieren, siew daat heibausen am Bouneweger Quartier, am Centre Culturel oder soss enzwousch.

Nach eemol e grouse Merci un all Awunner vun Bouneweg !

*Bis geschwënn !*

La « Bouneweger Musek » vous remercie très cordialement pour le soutien financier et l'intérêt musical dont vous avez témoigné envers elle dans le passé et spécialement lors des derniers « Hämmelsmärsch 2009 », aussi bien pour la kermesse de Bonnevoie que pour celle de la Ville de Luxembourg.

Les musiciennes et musiciens, ensemble avec le Conseil d'Administration, mettent tout leur espoir sur votre grande générosité tout au long des années passées et à venir qui leur permettra de poursuivre leurs activités musicales tant à travers les rues de Bonnevoie qu'au Centre Culturel ou ailleurs.

Un grand merci à tous les habitants de Bonnevoie

*A bientôt!*

### Wichtig Datumen / Dates importantes

Dimanche 11.10.2009	Cortège à Bonnevoie pour la Journée commémorative nationale
Dimanche 25.10.2009	Halloweenparty am Centre Culturel Bonnevoie 15h00 Fanfare Prince Henri Bonnevoie
Samedi 21.11.2009	Participation FMLB à la messe de Sainte Cécile à l'église de Bonnevoie 18h30
Samedi 12.12.2009	Wanterconcert am Centre Culturel Bonnevoie 20h00 : FMLB + Gaäscht musèk
Jeudi 24.12.2009	Cantiques de Noël par les jeunes de la Fanfare Prince Henri dans les rues de Bonnevoie

## GYM Bonnevoie - Dames Loisirs

### MES DAMES, RESTEZ EN FORME !

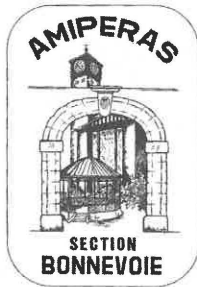
Participez à nos cours de gymnastique tous les lundis soirs de 19.00 à 20.00 heures au hall omnisports à Bonnevoie. Peu importe l'âge, vous êtes toutes les bienvenues.

N'hésitez pas à vous inscrire à partir du 7 septembre, vous n'allez pas le regretter!

L'ambiance est très amicale, gaie et chaleureuse.

- Liette Scheer 44 67 93
- Aline Scheer 621 195 676

Section	Début cours	Horaires	Lieu	Reponsable	N° Téléphone
Maman Papa et Bébé 15 mois- 4 ans	jeudi, le 24 septembre 2009	jeudi 10h00-11h00	Gymnase Bonnevoie- Nord	Joelle Scheer	691 627 980
Minis (jeunes fillettes) 4-9 ans	mardi, le 22 septembre 2009	mardi 14h30-16h00	Hall Omnisport Bonnevoie	Joelle Scheer Liette Scheer	691 627 980 44 67 93
Junior (Fillettes) 9-14 ans	mardi, le 15 septembre 2009	mardi 17h30-19h30 jeudi 17h30-19h00	Gymnase Bonnevoie Nord	Isabelle Bliss	621 247 274
Senior (Dames) à partir de 14 ans	mardi, le 15 septembre 2009	mardi 19h30-21h00 jeudi 19h00-21h00	Gymnase Bonnevoie Nord	Isabelle Bliss	621 247 274
Dames Loisirs	lundi, le 17 septembre 2009	lundi 19h00-20h00	Hall Omnisport Bonnevoie	Aline Scheer	621 195 676
Gym Artistique	Horaire sera communiqué par les entraîneurs			Joelle Scheer	621 626 980
Cours Spéciaux	mercredi, vendredi ou dimanche		horaire sera communiqué par les entraîneurs		



## 35 JOER AMIPERAS BOUNEWEG

Mir sinn houfreg, fir 35 Joer Aktivitéite vun der Amiperas Bouneweg ze feieren.

Datsi 35 Joer Engagement fir eis Memberen, 35 Joer Aktivitéiten a 35 Joer eng fest Plaz bei den Bouneweger Veräiner.

Dofir wëll ech all deene Leit, déi an dese Joere matgeschafft hunn ee grouse Merci soen.

Net vergiesse sollte mer all déi Leit, déi diesen Anniversaire net mat feiere kënnen an hinnen op deem Wee ee grouse Merci fir hiren Asaz soen.

Mir kennen houfreg op d'Amiperas Bouneweg sinn, déi an all deene Jore konsequent hire Wee gaangen ass, an dat am Interessi vun den eelere Mënschen an eisem Bouneweger Quartier.

Mir als Bouneweger Amiperas hunn eis bewosst aus den Ausernanersetzungen an eiser nationaler Amiperas erausgehale an eis Kraaft an d'Amiperas Bouneweg investéiert.

D'Amiperas Bouneweg hat ëmmer Iddien a konnt ëmmer Aktivitéite virweisen, zum Beispill d'Seniorenturnen oder den Informatiounsnomëtteg iwwert d'Fleégeversécherung, fir nëmmen déi ze nennen.

Mir sinn houfreg ze soen, dass eist Amiperas-Heem am Zentrum vun eisen Aktivitéiten ass an dass eis Portes Ouvertes zu de festen Terminer vun eise Membere gehéieren.

Net vergiesse sollte mer eis regelméisseg Ausflich, déi eng flott Ofwiesslung am Alldag bei eisen eelere Matbierger duerstellen.

Da gëtt et och elo Zäit fir dem aktuelle Comité ee grouse Merci ze soen, fir déi vill a gutt Aarbecht, déi geleescht ginn ass.

D'Amiperas ass eng solidaresch Organisatioun an an deem Sënn maache mer och regelméisseg Done fir ee gudden Zweck, esou och bei der Geleeënheet vun eisem 35. Anniversaire.

Am Sënn vun eise Grënnungsmembere wëlle mer och an deenen nächste Jore weider schaffen a fir eis Memberen do sinn.

Ad Multos Anos

**Armand Drews**

*President vun der Bouneweger Amiperas*

Den 28. an 29. November 2009

# BAZAR DE SOLIDARITE

**TOMBOLA  
FLOUMAART  
KAFFISTUFF**



Missiounsbazar

**Marché aux puces  
Pâtisserie**

**am Centre Culturel zu Bouneweg**

**Samschdeg/samedi  
28.11.2009**

vun / à partir de 15h00

Concert: **Young Nightingales**

**Sonndeg/dimanche  
29.11.2009**

vun / à partir de 11H00

Apéro

Mëttegiessen/déjeuner

Concert: **Société municipale des  
Accordéonistes de Luxembourg**



**INVITATION À UNE EXPOSITION EXCEPTIONNELLE :**



**MYTHES – MASQUES – SCULPTURES  
TRÉSORS DE L'AFRIQUE NOIRE ANCESTRALE**

au Centre Culturel Sociétaire de Bonnevoie, rue Sigismund, par l' 'AKTIOUN-ABC FIR BILDUNG A GESONDHEET AN AFRIKA' avec la participation de 'GAART AN HEEM', section Bonnevoie

Pour commémorer le 35ième anniversaire de sa fondation, les Membres bénévoles de l'Asbl-ONG 'AKTIOUN-ABC' et

le président-fondateur, l'abbé Jean Hierzig, ont le plaisir d'inviter tous leurs Amis Sympathisants et en particulier tous les Habitants de BONNEVOIE à participer au programme festif :

- Vendredi, 02.10 de 17h00-19h00 : Présentation et ouverture de l'Exposition-Vente
- Samedi, 03.10 à 18h30 : Messe en Action de Grâces à l'Eglise paroissiale de Bonnevoie  
Animation liturgique par 'KIN LIPAN', balaphonistes et chanteurs camerounais
- Samedi, 03.10 de 20h00-21h30 : Soirée festive africaine au Centre Culturel Sociétaire  
Participation 'KIN LIPAN - La Voix de la forêt' / Rétrospective et projets ABC / Dégustations
- Dimanche, 04.10 de 11h00-13h00 / 15h00-18h00 : Exposition - Apéritif - Dégustations africaines
- Lundi, Mardi, Mercredi, du 05.-07 de 10h00-12h30 / 13h30-19h00 : Visites commentées



Mir waren op de Camping !

D'CaraPio (14-17 Joer) waren d'ëscht Joer a Bosnien- Hezegovina. Visiten op Sarajevo a Mostar stoungen um Programm. Zesummen mat de bosneschen Guiden a Scouten vun Konjic si flott Spiller an Aktivitéiten ënnerhol ginn an et si vill ne Frëndschaften entstan.

D'Avex (11-14 Joer) waren dest Joer hei am Land bliwwen, si waren mat de Garer Guiden a Scouten zu Dol bei engem Bauer op der Wiss. D'Thema vun hirem Camp war "Jules Verne - an 80 Deeg ronderëm d'Welt".

Learning by doing  
de 26. September geet et erem lass  
Adventure  
Matbestimmen

all Woch ausser an de Schoulvakanz  
zu Bouneweg an onsem Chalet  
30, rue C. Lippmann

Engagement  
Komm einfach laanscht

Kontakt: Danielle Frères, Tel 26710230 oder [www.lgs.lu/bouneweg](http://www.lgs.lu/bouneweg)

Biber (6-8 Joer)	Samschdes 13:30 - 15:00 Auer
Wällef (8-11 Joer)	Samschdes 13:30 - 15:30 Auer
Avex (11-14 Joer)	Samschdes 17:00 - 19:00 Auer
CaraPio (14-17 Joer)	Samschdes 18:00 - 20:00 Auer

Learning by doing  
debut des réunions le 26 septembre  
Adventure  
cogestion

nos réunions  
tous les weekends sauf  
pendant les vacances scolaires  
30, rue C. Lippmann

engagement  
viens nous rejoindre

contact: Danielle Frères, Tel 26710230 ou [www.lgs.lu/bouneweg](http://www.lgs.lu/bouneweg)

Castors (6-8 ans)	Samedi 13:30 - 15:00 h
Louvetaux (8-11 ans)	Samedi 13:30 - 15:30 h
Avex (11-14 ans)	Samedi 17:00 - 19:00 h
CaraPio (14-17 ans)	Samedi 18:00 - 20:00 h

Les objets achetés peuvent être retirés : Mercredi, le 07 oct. à partir de 16h00

**Un MERCI spécial  
pour tout DON  
(avec mention 'PAAE' = 'Par  
Amour pour l'Afrique et ses  
Enfants') sur IBAN  
LU16 1111 0813 1529 0000  
de l' ONG AKTIOUN-ABC. -  
Renseignements :  
Tél-FAX 48 33 54 / jh.**



**Wagener-Hallé**  
SARL

**Blanchisserie - Nettoyage à sec**

En dehors de notre programme normal, nous faisons tout ce qui est spécial: Lambrequins, rideaux (sur demande, démontage et montage par notre tapissier), couvertures, oreillers, coussin-soleil et autres, tapis, housse matelas, etc...

**Gonderange**

5, rue Hiel  
Tél.: 78 02 23

**Junglinster**

Z.I. Laangwiss  
Tél.: 78 89 34

**Lux-Bonnevoie:**

Galerie Coopérative  
Tél. 29 59 21

Nos voitures ont des tournées fixes à travers tout le pays:

Tél.: 78 02 23 / 78 89 34 - Fax: 26 48 27 71

**BOUCHERIE-CHARCUTERIE**  
**MEYRER**



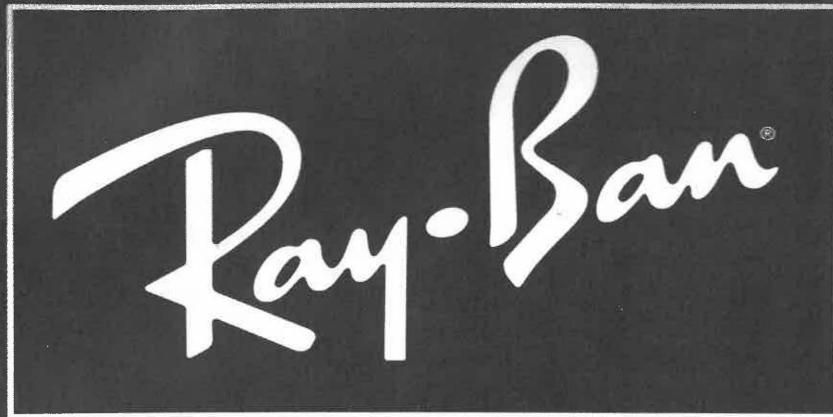
**DE MEYRER LIWWERT !!**

OPGROND VU MANGEL UN PARKPLAAZEN DURCH AARBECHTEN AN DER  
PIERRE KRÉIER STROOSS, LIWWERT D'METZLEREI MEYRER IECH AERT  
FLEESCH HEEM.

RUFFT EIS UN AN MAACHT AER COMMANDE

TEL.: 48 59 80 oder 49 38 89  
(Mir hun Mettwochs- an Samsdesmettes zou)

32, rue Pierre Krier - LUXEMBOURG - BONNEVOIE



GENUINE SINCE 1937

# MEYER WAGNER

Opticiens Luc Meyer & Marc Wagner

A CÔTÉ DE LA PHARMACIE AST

121, rue de Bonnevoie  
L-1261 Bonnevoie  
Tél. +352 29 90 19  
Fax +352 29 90 20  
[www.meyer-wagner.lu](http://www.meyer-wagner.lu)



AVIATOR®



SHOOTER®



OUTDOORSMAN®



WAYFARER®



CARAVAN®



OLYMPIAN®



BALORAMA®



CLUBMASTER®



PREDATOR®



# d'KOOPERATIV BOUNEWEG

offréiert lech vum **21. bis 26. September 2009**

<b>RITTER SPORT SCHOKOLADE</b>	100g. tts, sortes	<b>0,79 €</b>	(le kilo <b>7,90 €</b> )
<b>VIENNETTA GLACE</b>	250 g	<b>1,49 €</b>	(le kilo <b>5,96 €</b> )
<b>WAGNER STEINOFEN PIZZA</b>	tts, sortes	<b>1,85 €</b>	
<b>JOLLY JUS</b> tts sortes	6 x 125 ml	<b>1,45 €</b>	(le litre <b>1,94 €</b> )
<b>HAKLE PAPIER TOILETTE</b> Blanc ou Camille	paquet 16 rlx	<b>3,79 €</b>	
<b>TEMPO MOUCHOIRS PAQUET XL</b>	42 x 10 pcs	<b>3,20 €</b>	
<b>FORCE 4 PANACHE</b>	10 x 25 cl	<b>3,49 €</b>	(le litre <b>1,40 €</b> )
<b>DIEKIRCH PREMIUM</b> six-pack 6 x 33 cl.	5 + 1 gratuit	<b>2,98 €</b>	(le litre <b>1,51 €</b> )
<b>CRISTALINE EAU DE SOURCE</b> maxi-pack 12 x 50 cl.	10 + 2 gratuites	<b>1,49 €</b>	(le litre <b>0,25 €</b> )
<b>ISLA CRETA</b> Vin rouge de Grèce	bout. 75 cl	<b>3,50 €</b>	(le litre <b>4,67 €</b> )
<b>RICARD PASTIS DE MARSEILLE</b> vol. 45°	bout. 1L NET	<b>11,79 €*</b>	
<b>IGLO FISHSTICKS 15 pcs.</b>	paquet 450 g.	<b>2,49 €</b>	(le kilo <b>5,53 €</b> )
<b>AUS EISER METZLEREI:</b>			
<b>JAMBON CUIT MAISON</b>	le kg	<b>14,05 €</b>	
<b>BAUREN PÂTE</b>	le kg	<b>7,70 €</b>	
<b>COTES DE PORC AU CHOIX</b>	le kg	<b>7,50 €</b>	
<b>HACHE</b>	le kg	<b>6,60 €</b>	

\*An op dëse Präisser nach Är Ristourne am Enn vum Joer, ausser op den "PRIX NET".

<b>AUS EISER GALERIE:</b>	<b>PLATEAU EMSA</b>	40 x 31 cm	<b>9,78 €</b>
	Décors divers en Mélaamin		
	<b>COUETTE</b>	140 x 220 cm	<b>14,38 €</b>
	Blanc ou coloré		
	<b>FISSLER 5TLG TOPF-SET</b>		<b>127,39 €</b>
	Jamaika		

**ÄR KOOPERATIV BOUNEWEG  
ËMMER AM DENGSCHT VUM KONSUMENT**